

[๖๗๒] สาวตถียัม วิหารติ ...

*sāvattthiyang viharati* Verweilend in Sāvattthī

Sāvattthī. die Hauptstadt von Kosala in Indien und eine der sechs großen indischen Städte zu Lebzeiten des Buddha

ภูตปพพ์ ภิกขเว ทสราหณํ อานโก นาม มุติงโก อโหสิ ฯ ตสฺส ทสราหา อานเก ผฬิเต อญญํ อาณิ  
โธทหิสุ ฯ อหุ โข โส ภิกขเว สมโย ยํ อานกสฺส มุติงคสฺส ปฺปราณํ ปโปกขรํ ผลกํ อนฺตรธายิ อาณิสฺส  
ฆาโต จ อวสิสฺสยิ ฯ

*Bhūta-pubbaṅgaṃ, bhikkhave, dasārahāṇaṅgānako nāma mudiṅga ahoṣi. Tassa dasārahā ānake phalite aññiṅga aññiṅga odahimsu. Ahu kho so, bhikkhave, samayo yaṃ ānakassa mudiṅgassa porāṇaṃ pokkhara-phalakāṅga antaradhāyī. Āṇi-saṅghāto-va avasissī.*

Früher, Bhikkhus, hatten die Dasārahās eine Zapfen-Trommel namens Mudiṅga. Wann immer die Trommel der Dasārahās kaputt war, sprich ein Spannzapfen abgebrochen war, haben sie einen weiteren Zapfen eingesetzt. So kam eine eine Zeit, Bhikkhus, in welcher die ursprüngliche Haut und der Körper der Mudiṅga Trommel verschwunden waren. Es blieb nur eine Ansammlung von Zapfen übrig.

เอวเมว โข ภิกขเว ภวิสฺสณฺติ ภิกขุ อนาคตมทฺธานํ เย เต สุตตนา ตถาคตภาสิตา คมภีรา คมภีรตถา  
โลกุตตรา สญฺญตปฏิสญฺญตตา เตสํ ภณฺณมานेषु สสฺสสฺสิสฺสณฺติ น โสโต โธทหิสฺสณฺติ น อญฺญาจิตฺตํ  
อุปฏฺฐาเปสฺสณฺติ น จ เต ธมฺเม อคฺคเหตพฺพํ ปรียาปฺณิตพฺพํ มญฺญิสฺสณฺติ ฯ

*Evam-eva kho, bhikkhave, bhavissanti bhikkhū anāgatāṅga-addhānaṅga, ye te suttantā tathāgata-bhāsītā gambhīrā gambhīr-atthā lok-uttarā suññāta-paṭisaṃyuttā, tesu bhaññamānesu na sussūssanti, na sotāṅga odahissanti na aññiṅga cittāṅga upaṭṭhāpessanti na ca te dhamme uggahetabbāṅga pariyāpūṇitabbāṅga maññissanti.*

In der gleichen Weise, Bhikkhus, wird es in der Zukunft Bhikkhus geben, die nicht auf die Aussagen jener Reden hören, welche Worte der Tathāgatas sind, tiefsinnig, tiefgründig in der Bedeutung, über die Welt hinausführend, verbunden mit der Leere, sie werden kein Ohr leihen, sie werden ihren Geist nicht auf das Wissen verwenden, sie werden diese Lehren nicht aufnehmen und meistern

เย ปน เต สุตตนา กวิกตา กาเวยฺยา จิตฺตกฺขรา จิตฺตพฺยณฺนา พาหิรกา สวากภาสิตา เตสํ ภณฺณมานेषु  
สสฺสสฺสิสฺสณฺติ โสโต โธทหิสฺสณฺติ อญฺญาจิตฺตํ อุปฏฺฐาเปสฺสณฺติ ต จ เต ธมฺเม อคฺคเหตพฺพํ ปรียาปฺณิตพฺพํ มญฺญิสฺ  
สณฺติ ฯ [๖๗๓] เอวเมว เตสํ ภิกขเว สุตตนา ตถาคตภาสิตานํ คมภีรานํ ๑-คมภีรตถานํ โลกุตตรานํ  
สญฺญตปฏิสญฺญตตา นอนฺตรธานํ ภวิสฺสตี

*Ye pana te suttantā kavi-katā kāveyyā citta-akkharā citta-byañjanā bāhirakā sāvaka-bhāsītā, tesu bhaññamānesu sussūssanti sotāṅga odahissanti aññiṅga cittāṅga upaṭṭhāpessanti, te ca dhamme uggahetabbāṅga pariyāpūṇitabbāṅga maññissanti. Evameva tesāṃ, bhikkhave, suttantānaṅga tathāgata-bhāsītānaṅga gambhīrānaṅga gambhīr-atthānaṅga lok-uttarānaṅga suññāta-paṭisaṃyuttānaṅga antaradhānaṅga bhavissati.*

Im Gegenteil, sie werden die Aussagen solcher Reden hören, welche literarische Kompositionen sind, die von Dichtern gemacht wurden, geistreiche Worte, geistreiche Briefe, von Menschen von außerhalb des Dhammas [der Lehre], oder Worte von Anhängern, sie werden ihnen Ohr leihen, sie werden ihren Geist auf das Wissen verwenden, sie werden diese Lehren aufnehmen und meistern. So, bhikkhus, die Worte des Tathāgata, tiefsinnig, tiefgründig in Bedeutung, über die Welt hinausführend, verbunden mit der Leere, werden verschwinden.

ตสฺมาติห ภิกขเว เอวํ สิกฺขิตพฺพํ เย เต สุตตนา ตถาคตภาสิตา คมภีรา คมภีรตถา โลกุตตรา  
สญฺญตปฏิสญฺญตตา เตสํ ภณฺณมานेषุ สสฺสสฺสิสฺสณฺติ โสโต โธทหิสฺสณฺติ อญฺญาจิตฺตํ อุปฏฺฐาเปสฺสณฺติ เต จ ธมฺเม  
อคฺคเหตพฺพํ ปรียาปฺณิตพฺพํ มญฺญิสฺสณฺติ เอวํ อิโห ภิกขเว สิกฺขิตพฺพณฺติ ฯ สุตตมํ ฯ

*Tasmātiha, bhikkhave, evaṃ sikkhitabbāṅga: ‘ye te suttantā tathāgata-bhāsītā, gambhīrā gambhīr-atthā lok-uttarā suññāta-paṭisaṃyuttā, tesu bhaññamānesu sussūssissāma sotāṅga odahissāma aññiṅga cittāṅga upaṭṭhāpessāma, te ca dhamme uggahetabbāṅga pariyāpūṇitabbāṅga maññissāma’ti. Evañhi vo, bhikkhave, sikkhitabbāṅga’ti.*

Deshalb, Bhikkhus, sollt ihr so verfahren: "Wir werden auf die Aussagen solcher Reden hören, welche direkte Worte des Tathāgatas sind, tiefsinnig, tiefgründig in ihrer Bedeutung, über die Welt hinausführend, verbunden mit der Leere, wir werden Gehör leihen, wir werden unseren Geist auf das Wissen anwenden, wir werden diese Lehren als annehmen und. So, Bhikkhus, sollt ihr euch trainieren.